

**TRADUCTRICE INTERPRETE / FORMATRICE  
EN ANGLAIS**

**Coralie MARTIN-ZAMMIT**

3, rue du Gué - 51400 Mourmelon le Petit

Téléphone : 03 26 68 38 47 – Mob : 06 62 80 42 46

E-mail : [martin.coralie@wanadoo.fr](mailto:martin.coralie@wanadoo.fr) – [www.afairtrad.com](http://www.afairtrad.com)

**EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

---

**Depuis Janvier 2000 Entreprise individuelle cabinet AFAIRTRAD**

Mourmelon (51)

*Toutes traductions techniques et commerciales – Formations professionnelles agréées- Interprétariat consécutif - Voix-off en anglais pour films d'entreprise*

Informatique- sites Internet / Industrie - bâtiment / Champagne/œnologie / RH / Commerce

**Expert traducteur interprète judiciaire** près la cour d'appel de Reims depuis 2015

**Chargée d'enseignement vacataire** en 2018/2019 :

- IUT de Reims : Licence Génie Climatique
- CNAM Champagne-Ardenne : **IIT-BTP** Ingénieurs en Bâtiment - Travaux Publics et Licence Economiste en Bâtiment, Préparation BULATS en FAD
- Paris-Tech ENSAM Châlons : 3<sup>e</sup> année Cycle Ingénieur, et Années 2 et 3 ITII, préparation au TOEIC

**1996-1999 QUADRATEC/ATEMPO, Editeur de Logiciel, Orsay (91)**

Traductrice - Rédactrice Technique - *Durée : 3 ans*

- Réalisation de la documentation technique du logiciel de sauvegarde et d'archivage *Time Navigator* : manuels d'utilisation, supports de formation, localisation. Traduction de documents juridiques (contrats de licences) et commerciaux (partenariat). Interprétation anglaise.
- Réalisation de plaquettes produit et d'un journal destiné aux clients et partenaires pour le Service Marketing.
- Formation professionnelle en anglais auprès du personnel de l'entreprise.

**1995-1996 MANNESMANN DEMAG Fördertechnik Wetter (Ruhr), Allemagne -**

Traductrice – Interprète - *Durée : 6 mois*

- Traduction française et anglaise d'un logiciel mécanique avec interface AutoCAD.
- Interprétation en anglais lors de réunions internes ou de colloques avec des filiales étrangères.

## **DIPLOMES**

---

- **Diplôme de Traducteur-Interprète de l'Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction - I.S.I.T, réseau FESIC Grandes Ecoles,** Paris : traductions techniques, juridiques et médicales, interprétation consécutive français – anglais, 1995.
- Diplôme de la **Chambre Franco-Britannique de Commerce et d'Industrie,** Paris.
- **Licence d'anglais L.C.E,** U.F.R. de Reims, 1993.
- **D.U. d'Expertise Judiciaire,** U.F.R de Reims, juin 2016

## **DIVERS**

---

- Anglophile et anglophone passionnée depuis 25 ans, contacts et séjours réguliers en Angleterre (Londres et région des Cotswolds)
- Sénatrice JCI - déplacements en Europe et membre de réseaux business marnais
- Maire-adjoint de Mourmelon le Petit (790 hab.) et conseiller communautaire
- Vice-Présidente de la Compagnie des Experts de Reims
- Chant gospel en chorale et danse